

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ К ПЕРЕВОДАМ, В ОТНОШЕНИИ КОТОРЫХ ТРЕБУЕТСЯ НОТАРИАЛЬНОЕ УДОСТОВЕРЕНИЕ ПОДЛИННОСТИ ПОДПИСИ ПЕРЕВОДЧИКА

1. Нотариально удостоверяется не перевод, т. е. не адекватность переводного текста, а подлинность подписи переводчика, осуществившего перевод. Таким образом, ответственность за адекватность перевода (в т. ч. уголовную в случаях, предусмотренных ст. 307 УК РФ) несет лично переводчик, чья подпись поставлена под переводом.

2. Для нотариального удостоверения подлинности подписи на переводе переводчику следует лично обратиться к нотариусу. При себе переводчик должен иметь оригинал документа (или его копию, нотариально удостоверенную в стране, где документ был выпущен, либо в консульском отделе посольства этой страны в России), перевод на бумажном носителе, документ об образовании, свидетельствующий, что переводчик профессионально владеет иностранным языком (например, диплом) и действительный паспорт, в котором указан адрес регистрации. При переводе личных документов (паспорт, водительское удостоверение, свидетельство о рождении, диплом и пр.) достаточно представления фотокопии оригинала.

Кроме того, следует помнить, что документы корпоративного характера (уставы, учредительные договоры, доверенности, контракты и т. п.) удостоверяются нотариусом только при условии наличия апостиля (для документов, выпущенных в странах, подписавших Гаагскую конвенцию от 5 октября 1964 года) либо легализующей надписи, проставленной консульским отделом посольства соответствующей страны в России (для документов, выпущенных в странах, не подписавших Гаагскую конвенцию от 5 октября 1964 года).

3. Подпись под текстом на последней странице перевода проставляется переводчиком в присутствии нотариуса.

4. При оформлении перевода следует обеспечить соответствие следующим основным требованиям:

а) В верхнем колонтитуле каждой страницы должна присутствовать надпись: «Перевод с языка на язык». При переводе с иностранного языка на русский язык достаточно надписи на русском языке. При переводе с русского языка на иностранный язык та же надпись должна дублироваться на языке перевода. Если документ содержит текст на нескольких языках, в надписи в колонтитуле каждой страницы в качестве языка оригинала должен быть указан язык(и), на котором(ых) написан текст на данной странице. Если документ содержит параллельный текст на двух иностранных языках, в надписи в колонтитуле в качестве языка оригинала должен быть указан язык, с которого практически осуществлялся перевод.

б) Если в тексте оригинала присутствуют какие-либо графические символы, они должны быть описаны в переводе, например: «Государственный герб Великобритании», «Православный крест Русской православной церкви» и т. п.

в) Текст оригинала должен быть переведен полностью, включая текст всех штампов, печатей и т. п. Если в документе присутствуют рукописные подписи, в переводе они заменяются словом <Подпись> (с заглавной буквы, курсивом, в угловых скобках).

Примеры оформления:

Директор
<Подпись>

Дж. Смит

Штамп: Торгово-промышленная палата г. Брно

Круглая печать: Фиат Интернэшнл С.п.А., Департамент международного развития

Круглая гербовая печать: Морони Джузеппина, дочь Ремо, нотариус г. Турина.

d) Текст апостиля всегда содержит одну и ту же информацию, однако его форма может незначительно отличаться. В переводе рекомендуется в максимальной степени придерживаться текста, наиболее широко распространенного в практике страны языка перевода. Ниже для справки приводится текст апостиля, проставляемого Министерством юстиции РФ:

APOSTILLE • АПОСТИЛЬ	
(CONVENTION DE LA HAÏE DU 5 OCTOBRE 1961)	
ГААГСКАЯ КОНВЕНЦИЯ ОТ 5 ОКТЯБРЯ 1961 г.	
1. Российская Федерация	
Настоящий официальный документ	
2. Подписан (фамилия)	
3. Выступающим в качестве (должность)	
4. Скреплен печатью/штампом (официальное название учреждения)	
Удостоверено	
5. В городе	6. (дата цифрами)
7. (фамилия, должность лица, название удостоверяющего органа)	
8. За №	
9. Место печати	10. Подпись

5. Нотариусы не предъявляют никаких требований к форматированию документа. Воспроизведение в переводе графического оформления оригинала (шрифты, графические элементы бланков и т. п.) с точки зрения нотариального удостоверения подлинности подписи переводчика не имеет смысла.

<http://www.norma-tm.ru/tr6.html>